



民心相通

“金砖国家”看中国·外国青年影像计划

THE PEOPLE-TO-PEOPLE BOND

BRICS Looking China Youth Film Project

黄会林 主编 Edited by Huang Huilin

北京师范大学中国文化国际传播研究院 编 Sponsored by AICCC

民心相通

“金砖国家”看中国·外国青年影像计划

THE PEOPLE-TO-PEOPLE BOND

BRICS *Looking China* Youth Film Project

黄会林 主编 Edited by Huang Huilin

北京师范大学中国文化国际传播研究院 编 Sponsored by AICCC



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

民心相通:“金砖国家”看中国·外国青年影像计划/黄会林
主编. —北京:北京师范大学出版社, 2017. 6 (2017. 9 重印)
ISBN 978-7-303-22390-9

I. ①民… II. ①黄… III. ①纪录片—介绍—世界
IV. ①J952

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)092596 号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社学术著作与大众读物分社 <http://xueda.bnup.com>

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮政编码:100875

印 刷:北京盛通印刷股份有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:787 mm×1092 mm 1/16
印 张:13.5
字 数:380 千字
版 次:2017 年 6 月第 1 版
印 次:2017 年 9 月第 2 次印刷
定 价:88.00 元

策划编辑:王则灵 责任编辑:王 蕊
美术编辑:王齐云 装帧设计:王齐云
责任校对:陈 民 责任印制:马 洁

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换

印制管理部电话:010-58805079



编委会

Editorial Board

主 编：黄会林

Editor-in-Chief: Huang Huilin

副主编：高 峰 罗 军

Executive Editor: Gao Feng, Austin Jun Luo

编 委：刘江凯 王则灵 王 欣 王 超

朱 政 马 琛 杨卓凡 李雅琪

孙子荀 方 彬 胡志飞

Editorial Members:

Liu Jiangkai, Wang Zeling, Wang Xin,

Wang Chao, Zhu Zheng, Ma Chen,

Yang Zhuofan, Li Yaqi, Sun Zixun,

Fang Bin, Hu Zhifei

看中国·外国青年影像计划

Looking China Youth Film Project

“看中国”是由北京师范大学会林文化基金赞助、中国文化国际传播研究院主办的一项中国文化体验项目。自 2011 年起，已成功举办六届。该项目旨在通过外国青年电影人的独特视角，在中方志愿者一对一的配合下，拍摄完成一部 10 分钟的中国文化短片。项目意在凸显外国青年的文化体验与独立创作，加强中外青年之间的跨文化沟通、交流与合作。

Looking China is a cultural experience program sponsored by Huilin Foundation and hosted by AICCC. It has been successfully run for six rounds since 2011. The program aims to showcase the contrasting simplicity and glamour, the antiquity and fashion of China through the unique perspectives of young international filmmakers. They would make a 10-minute short documentaries of Chinese culture with the one-on-one help from a Chinese volunteer as a way to enhance the international influence and attractiveness of Chinese culture and to strengthen the cross-cultural communication, exchange and cooperation among the younger generations in China and abroad.

序言 Foreword



北京师范大学校长 董奇
Dong Qi, President of
Beijing Normal University

世界美好的未来决定于青年。为青年的成长创造更好的机会、条件，是大学的重要责任。中国有两句谚语，一是“读万卷书，行万里路”，就是说青年学生要更好地发展，不能只待在大学的图书馆、教室里学习，还应该到本国、到全世界去走一走、看一看，增长见识。还有一句话是“耳听为虚，眼见为实”，就是说不能仅通过耳朵去了解世界，更要通过自己的眼睛去观察和感受这个世界，获得切身的体验。

“看中国·外国青年影像计划”正是一个强调实践与体验的项目。自2011年以来，已经连续举办六届，产生了越来越广泛的世界影响。来自不同国家和地区的青年通过这个项目，在短短的20余天里，从自己的视角、以相互碰撞的思维来观察中国的各个城市、普通人的生活与家庭，并且通过这些个人和家庭来了解中国的某些侧面。尽管时间短暂，但我相信很多青年会将这段经历铭记一生。更为重要的是，这20余天里，中外青年相伴成长，从不了解到了解，从不熟悉到熟悉，从过去根本不认识到结成深厚的、可能会延续一生的友谊。来自不同国家或者是同一个国家不同学校的青年们，在这个平台上相互认识、相互连接起来，这对于他们更好地认识自己、认识他人、认识本国、认识他国，是非常重要的、非常难得的体验。

“金砖国家看中国·外国青年影像计划”是由“看中国”项目衍生出来的系列项目之一。2014年至今，已经有来自巴西、俄罗斯、印度、南非等金砖国家的40位青年，完成了40部纪录短片。这些成果展现了四国青年在中国进行文化交流的精彩成就，也显示出这个项目不断增强的感召力与影响力。这个项目从青年的视角、文化的层面呼应了今年金砖国家领导人第九次会晤的主题精神“深化金砖伙伴关系，开辟更加光明未来”，是对“开展人文交流，夯实民意基础”的具体实践。我们期待通过这一项目和这些影片，使金砖国家的青年体验和分享中国的发展实践及其文化想象，助力中国和金砖各国的人文交流、民心相通，探讨新兴市场国家与发达国家共建文化新秩序的可能性。

作为“金砖国家看中国·外国青年影像计划”的发起者和主办方，北京师范大学始终致力于中外文化交流与国际合作，每年都接收来自百余个国家的留学生 4000 余人，出国交流学习的师生也有 3000 余人。学校高度重视并且积极参与金砖国家相关工作，不断加强同金砖国家等新兴市场国家的合作。学校联合金砖国家 40 余所知名大学成立了“金砖国家大学联盟”，联盟秘书处就设在北师大。学校也是金砖国家智库合作中方理事会的副理事长单位。近年来，我校中国文化国际传播研究院在黄会林院长的带领下，持续推出包括“金砖国家看中国·外国青年影像计划”在内的一系列丰富多彩的文化交流活动，有力地推动了金砖国家和相关地区教育文化的沟通、交流与合作。

借此机会，我要特别感谢“看中国”项目的发起者黄会林教授以及她的团队，他们做了大量创造性的工作，付出了巨大心血。希望这个计划能够为增进中国和金砖国家的大学生相互了解，为促进不同国家和人民的友谊发挥更大作用。衷心祝愿这个项目未来能够取得更大的成功，也希望参加过“金砖国家看中国”项目的各国青年回国以后向家人朋友们讲述所看到的、听到的、品尝到的中国，介绍中国的文化，分享亲自拍摄的精彩的纪录片。欢迎大家常来中国看看，常来北京师范大学做客！

A bright future of the world depends on the young generation. To create better opportunities and growing environment for them is the university's important responsibility. As the Chinese saying goes, "for a young man to develop well, tens of thousands of books are to be read and tens of thousands of miles are to be traveled". In other words, the purpose of education for the young students cannot be achieved simply by studying in the library or classroom, they should travel throughout their countries and the world to broaden their horizons. The other saying is "seeing is believing", which means the young generation needs to observe and explore the world with their own eyes.

Already held for six consecutive years since 2011 and gaining wide attention worldwide nowadays, "Looking China Youth Film Project" is precisely such kind of program that highlights "traveling" and "seeing". For an approximately 20-day schedule, participants from all over the world get to observe Chinese cities and the lives and families of the people from their own perspectives and mindsets, learning about certain as-

pects of China from the Chinese individuals and families. While it may not be a long time, I believe many of the young people will gain precious memories that would last a lifetime. More importantly, during the 20 days, the young foreign and Chinese people really get to know each other, becoming friends, and eventually growing a bond in friendship which may last for a lifetime. For the foreign students who come from different countries or from different schools in the same country, this is a platform to get to know each other and get connected, which will facilitate better understanding of themselves, others, their own country and other countries, which is equally important.

“BRICS *Looking China* Youth Film Project” is part of the Looking China program series. Since 2014, 40 young participants from the BRICS — Brazil, India, Russia, and South Africa have come to China and made 40 short documentary films. Their works are the wonderful fruits of the cultural exchanges between the BRICS youths in China, and reflect the program’s increasing success and influence. This answers to the annual theme of the BRICS country leaders’ 9th meeting this year from the youths’ perspective as well as a cultural standpoint on the one hand, which is “deepening the BRICS partnership and opening up a brighter future”, and carries into practice the objective of “increasing people-to-people exchanges and enhancing public support”, on the other. By virtue of this program and these films, we hope that young people of the BRICS will join together to experience and share China’s development practices and its social imaginary, help promote the cultural exchanges and people-to-people bonds between China and other BRICS countries, and explore the possibilities of emerging countries and developed countries jointly building new cultural orders for the world.

As the initiator and sponsor of “BRICS *Looking China* Youth Film Project”, Beijing Normal University has always been committed to the extensive communication of Chinese and foreign cultures and international cooperation in related areas, receiving on an annual basis over 4,000 foreign students from over 100 countries and sending over 3,000 faculty members and students abroad for exchange and study programs. In recent years, the school has laid particular stress on and taken an active part in BRICS-related work, increasingly promoting partnerships with BRICS and other emerging countries. The school founded the

“BRICS College League” in collaboration with over 40 colleges from the BRICS and taken on the position as the Secretariat, and is also a Deputy Director Organization of the China Council for the BRICS Think Tank Cooperation. In the past years, led by Director Huang Huilin, Academy for International Communication of Chinese Culture, Beijing Normal University has launched a variety of cultural exchange projects and events, including “BRICS Looking China Youth Film Project”, which have served a forceful role in promoting communication, exchange and cooperation in the education and culture sectors among the BRICS and related regions.

Taking this opportunity, I'd like to thank Professor Huang Huilin, founder of the *Looking China* Project, and her team, who have done great work with their creativity and efforts. May the program continue its role in promoting the mutual understanding of college students from the BRICS and further promoting the friendships between all countries and peoples in the world. I'd like to extend my sincere wishes for even greater success of the program. I hope that the young participants will share with their families and friends what they have witnessed, heard or even tasted in China, introducing Chinese culture and sharing their marvelous documentaries when they have returned home. Welcome to China and Beijing Normal University!

前言 Preface



北京师范大学资深教授
中国文化国际传播研究院
院长 “看中国”创始人
黄会林

Huang Huilin, Professor
Emerita of Beijing Normal
University, Dean of AICCC,
Founder of “Looking China
Project”

“看中国·外国青年影像计划”自2011年至今已经连续成功举办六届。截至2016年，共招募35个国家302名外国青年，在中国21个省市共拍摄完成301部“看中国”纪录短片。2017年的100部“看中国”短片围绕“工匠·传承·创新”主题，将在4—7月在中国12个省市陆续展开和完成。

“看中国”项目旨在通过外国青年电影人的独特视角，在中方志愿者一对一配合下，拍摄完成一部十分钟的纪录短片。整个项目强调外国青年在华亲历性的文化体验，期待外国青年运用他们的镜头观察和感受中国、发现并讲述中国故事。从接机到送别，从陌生到相识，从误解到理解，从合作到共赢，每部纪录片镜头故事的背后还有更多的人情故事。纪录片的拍摄工作完成后，通过该项目连接的中外青年、师生、院校之间的友谊还在不断地生发成长。可以说，“看中国”项目已然成为承载外国青年进行文化交流的“直通车”，以文化包容的态度和人际沟通的善意，很好地跨越不同国家和民族之间的隔膜与障碍，在中外青年之间架设起一座充满活力和希望的国际友谊“桥梁”。

当下的世界经济增速放缓，“逆全球化”思潮抬头，我们面临太多的共同问题。不同民族国家之间确实需要基于开放包容、互学互鉴、互利共赢的精神，开展人文交流，夯实民意基础，加强国际合作，实现优势互补，促进共同发展。

国家间的民心相通和人文交流需要切实落地、互相接受、具体有效的承载方式。如何把美好的交流愿望转化成切实的操作方案，把理论政策的提倡落实为具体的生活实践，从宏观的族群文化表象进入细腻的个体生命接受，“看中国”项目已经积累了一些宝贵的经验，我们也将和外国青年一起继续做出更多的新探索。

从2014年起，为了让更多外国青年了解和参与“看中国”项目，我们开始出版“看中国”图书。本次出版的《民心相通：“一带一路”看中国·

外国青年影像计划》《民心相通：“金砖国家”看中国·外国青年影像计划》两本专题图书，主要内容包括：参加过该项目的相关国家的青年拍摄的短片概述、每部短片的海报、内容简介、学生关键词与感受、教师感言等。全书图文并茂地对“看中国”活动的成果进行了介绍，具体形象地呈现了近年来“看中国”项目与外国青年文化交流共建的收获，探索和积累了当代中国文化影响力生成的宝贵经验和有益模式。

世界是属于青年的，衷心祝愿“看中国”项目能为各国青年的交流往来做出更多积极的贡献。

“Looking China Youth Film Project” has successfully run 6 rounds since 2011. As of 2016, a total of 302 young filmmakers from 35 countries have been invited to the program, who went to 21 regions of China and made 301 Looking China short documentaries. In 2017, we expect 100 new documentaries to be made between April and July in 12 regions in China, featuring the theme, “Craftsmanship, Inheritance, Innovation”.

Looking China invites young foreign filmmakers to make a 10-minute documentary from their own unique perspectives and with the assistance of the Chinese partners appointed to them. The program lays an emphasis on the personal experience of the young foreign participants about Chinese culture and urges the young foreigners to observe and experience the life in China with their cameras, and to discover and tell Chinese stories from their own standpoints. From the point of the foreigners' arrival to that of saying good-bye in the end, from strangers to friends, from misunderstandings to understandings, from cooperation to success, there's always a lot more to share and remember behind the stories of the short films. Even after the program, the friendships between the young foreign and Chinese participants, the faculties and students, the schools connected by the program still continue to grow. Looking China has become an iconic program for young people around the world to experience and exchange Chinese culture, which, overcoming the barriers between different countries and peoples in good faith of cultural respect and interpersonal communication, aims to build a bridge of friendship full of vigor and hope between young foreign and Chinese people.

Global economy is slowing down currently, hence the growth of the ideological trend of “de-globalization”, and we are facing more common problems than ever. Countries do need to share a spirit of openness and reciprocity, mutual learning and benefiting, carrying out more cultural exchange, gaining more public support, and seeking more international cooperation, in order to have shared advantages and achieve joint development.

The “People-to-People Bond” Initiative as well as cultural communication between countries call for concrete, mutually acceptable and efficient approaches. As for how to translate the good will of communication into feasible and practical operation schemes, theories and policies to practices in real life, and how to enter into the life of a living individual from the macro-cultural phenomenon of a people, *Looking China* has obtained some useful experience, and will not stop exploring more together with our young foreign friends in the future.

Since 2014, in order to let more young foreigners know and join *Looking China*, we started our *Looking China* book series. At this point we’d like to present two feature books: *The People-to-People Bond: “Belt and Road” Looking China Youth Film Project*, and *The People-to-People Bond: BRICS Looking China Youth Film Project*. The major features the reader will see in these books are: overview of the short films categorized by countries that our participants are from, poster and synopsis of each film, the interview with each participant, teachers’ words, etc. These books cover the stories of *Looking China* in the past years with rich images and texts, reflecting the joint achievement of *Looking China* program and cultural communication among foreign students, sharing and exploring valuable experience and efficient models in terms of the generation of China’s contemporary cultural influence.

The world belongs to the youth. May *Looking China* continue to contribute to the communication among the youth.

目录 CONTENTS

第一篇 “看中国”短片介绍

Part One: “Looking China” Short Films 001

巴西青年短片概述

Overview: Brazil 003

1. 《有一个地方,只有我们知道》Portraits for You (2016) 005
2. 《坎苏之歌》Songs from Kansu (2016) 007
3. 《箭之魂》Heirs of Xibe Archery (2016) 009
4. 《知己之心》The Sons of Yili River (2016) 011



印度青年短片概述

Overview: India 013

5. 《光之舞》Dancing Lights (2014) 015
6. 《乐在足下》Happy Feet (2014) 017
7. 《春蝶》Spring Butterfly (2014) 019
8. 《津门史迹》Story of a City (2014) 020
9. 《丹青献瑞》Strokes of Luck (2014) 021
10. 《舌尖上的天津》The Tip of the Tongue of Tianjin (2014) 023
11. 《天津掠影》Tianjin Diary (2014) 024
12. 《365 GSM》365 GSM (2015) 026
13. 《阿弥陀佛》Amitabha (2015) 028
14. 《浅浅的海峡》Beyond the Tides (2015) 030
15. 《音乐旅途》Conversations in Music (2015) 032
16. 《浓情五月五》Fifth Day, Fifth Month (2015) 034
17. 《琴音古韵》Guqin Melody (2015) 036
18. 《半山》Half Mountain (2015) 038
19. 《家》Familiar (2015) 040
20. 《百花齐放》Let a Hundred Flowers Bloom (2015) 042
21. 《妙笔人生》Masterstroke (2015) 044
22. 《言有尽而意无穷》More than Words (2015) 046
23. 《存》Never Forgotten (2015) 048
24. 《台下》Off Stage (2015) 050
25. 《在水一方》The Girl Across the Stream (2015) 052



26. 《地戏》The Mask Opera(2015) 054
27. 《生活在那里》Where Life Is(2015) 056
28. 《和谐》Harmony(2016) 058
29. 《侗族大歌》Kam Grand Choir(2016) 060
30. 《长发谣》Long Hair Song(2016) 062
31. 《玛纳斯》The Research Centre of Manas(2016) 064
32. 《空山灵语》The Mountain Bird(2016) 066
33. 《根》Roots(2016) 068
34. 《那山那人那水》That Water, that Man, that Mountain(2016) 070
35. 《吐峪沟赋》The Ballad of Toyuk(2016) 072
36. 《阳朔的月亮仙子》The Moon Fairy of Yangshuo(2016) 074
37. 《葡萄藤下》Under the Grape Vine(2016) 076



俄罗斯青年短片概述

Overview: Russia 079

38. 《此地·彼岸》Here & There(2016) 081

南非青年短片概述

Overview: South Africa 083

39. 《刀剑大师》Blademaster(2016) 085
40. 《盖碗》Gaiwan(2016) 087

第二篇 “看中国”教师感言*

Part Two: Words from “Looking China” Teachers 089

外国带队教师感言

Words from Foreign Teachers 091

- 爱德华多·西莫兹·多斯·桑托斯[巴西圣保罗大学]
Eduardo Simões dos Santos Mendes, University of San Paulo, Brazil(2016) 093
- 艾诗玛奇·阿查里雅[印度维斯林伍兹国际电影传播与媒体艺术学院]
Ashmaki Acharya, Whistling Woods International Institute of Film Communication and Media Arts, India(2015) 094
- 普托勒·穆罕默德[印度萨蒂亚吉特·雷伊影视学院]
Putul Mahmood, Satyajit Ray Film and Television Institute, India(2015) 102
- 拉比亚·纳兹克[印度维斯林伍兹国际电影传播与媒体艺术学院]
Rabiya Nazki, Whistling Woods International Institute of Film Communication and Media Arts, India(2016) 110
- 萨哈卓·乔杜里[印度萨蒂亚吉特·雷伊影视学院]
Subhadro Chowdhury, Satyajit Ray Film and Television Institute, India(2014) 114
- 楚蒂布·庞德[印度萨蒂亚吉特·雷伊影视学院]
Tridib Poddar, Satyajit Ray Film and Television Institute, India(2016) 119
- 路斯·多西[南非 AFDA 电影学院]
Luscious Dosi, AFDA Film School, South Africa(2016) 122

* 为感谢参与“看中国”项目的教师和学校配合,第二篇目录中仅出现教师姓名及其工作的学校,隐去文章的标题。

中方带队教师感言

Words from Chinese Teachers 129

崔欣[天津市多媒体教育技术研究会]

Cui Xin, Tianjin Multimedia Educational Technology Research Center(2014) 131

韩涛[新疆师范大学]

Han Tao, Xinjiang Normal University(2016) 136

贺祝平[贵州大学]

He Zhuping, Guizhou University(2015) 140

李辉善[广西师范大学]

Li Huishan, Guangxi Normal University(2016) 155

卢炜[浙江传媒学院]

Lu Wei, Zhejiang University of Media and Communications(2015) 158

石琳[广西师范大学]

Shi Lin, Guangxi Normal University(2016) 168

王德祥[西北师范大学]

Wang Dexiang, Northwest Normal University(2016) 171

阎立峰,迟月利[厦门大学]

Yan Lifeng, Chi Yueli, Xiamen University(2015) 176

主办方项目主管感言

Words from Program Managers of the Sponsor 185

胡志飞 Hu Zhifei(2016) 187

刘江凯 Liu Jiangkai(2016) 189

马琛 Ma Chen(2016) 191

后记

Epilogue 194

附录

Appendix 197



Part One
“Looking China”
Short Films

第一篇
“看中国”短片介绍